

العلاقة بين المسرحيتين الشعريتين مجنون ليلي لأحمد شوقي

وليلي والمجنون لصلاح عبد الصبور (دراسة تحليلية تناسبية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

ربيعة العدوية مدوات م.

رقم الطلبة : ١٤١١٠٠٢٥

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٨



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/PA/PP.00.9/2572/2018

Tugas Akhir dengan judul

العلاقة بين المسرحيتين الشرعيتين مجنون ليلي لأحمد شوقي
وليلي والمجنون لصلاح عبد الصبور [دراسة تحليلية تناسية]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : RABIATUL ADAWIYAH MADAWAT M.
Nomor Induk Mahasiswa : 14110025
Telah diujikan pada : Senin, 19 November 2018
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.
NIP. 19631111 199403 1 002

Penguji I

Dr. Tatik Mariyatut Tasnimah, M.Ag.
NIP. 19620908 199001 2 001

Penguji II

Prof. Dr. Bermawiy Munthe, M.A.
NIP. 19560703 198503 1 005

Yogyakarta, 19 November 2018

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN

Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.
NIP. 19610727 198803 1 002

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 10 November 2018

Kepada Yth:
Dekan Fakultas Adab
UTN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Rabiatul Adawiyah Madawat M
NIM : 14110025
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya
Judul : العلاقة بين المسرحيتين الشعريتين مجنون ليلي لأحمد شوقي
وليلي والمجنون لصالح عبد الصبور (دراسة تحليلية تناسية)

Maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosyahkan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing,



Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.

NIP: 19631111 199403 1 002

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rabiatul Adawiyah Madawat M

NIM : 14110025

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa skripsi dengan judul العلاقة بين المسرحيتين الشعريتين مجنون ليلى لأحمد شوقي (دراسة تحليلية تناسية) merupakan karya orisinil saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Yogyakarta, 10 November 2018

Yang menyatakan,



Rabiatul Adawiyah Madawat M
NIM. 14110025

التجريد

جاء الاستخدام النقدي الأدبي لنظرية التناسية في النقد الأدبي العربي الحديث متأخرا ما يقارب ربع قرن على ظهوره في النقد الأدبي الغربي. وفي تعريفات للتناس إن جذورة الأولية لهذا المفهوم كان في الغرب ومن أبرز النقاد الذين تحدثوا عنه ونظروا له ابتداءً من "جوليا كريستيفا"، الجذرة الأساس لمصطلح التناس. مصطلح صاغته جوليا كريستيفا للإشارة إلى العلاقات المتبادلة بين نص معين مع نصوص أخرى.

تتشبث الدراسة التناسية دائماً بالمبدأ أن في النص نص يتحاور مع بعضهم البعض. ويقوم بتجربة تسريب أو تسلل أو تحول من الفسيفساء المختلفة نقلا عن نصوص أخرى. وهذه الدراسة تتوسط العمل الأدبي مع النصوص المختلفة التي تقع في خارجها، بما فيها البحث العلمي. لأن مع وجود علاقة يمكن أن توفر معاني أكثر شمولاً للأعمال الأدبية. وبعد ذلك سوف يظهر أيضا النص الذي يصبح هيفوعراما أو تحويلا.

إن المسرحية الشعرية مجنون ليلي لأحمد شوقي وليلى والمجنون لصلاح عبد الصبور عملاق لديهما التقارب والتوازي ومختلف أنواع النصوص الأخرى القابلة للاستدامة. ويخلص هذا البحث أن العاملين لديهما علاقة، إما داخلية وإما خارجية. وعلى رغم أن كلاهما لديهما زمان بعيد من حكايتهما، ولديهما أيضا أهمية النص التحويلي الذي هو المستوى الإبداعي للمؤلف.

الكلمات المفتاحية : النقد الأدبي العربي، المسرحية الشعرية، التناسية، ، الأهمية.

Abstrak

Penggunaan kritik sastra teori interteks dalam sastra Arab modern baru muncul sekitar seperempat abad setelah munculnya kritik sastra Barat. Dalam pengertian interteks, diantara para kritikus paling menonjol di Barat adalah Julia Kristeva sebagai pelopor pertama pemahaman ini. Sebuah istilah yang diciptakan Julia Kristeva untuk merujuk adanya keterkaitan antar teks tertentu dengan teks-teks lain.

Kajian intertekstual selalu berpegang teguh pada prinsipnya bahwa dalam sebuah teks ada teks yang saling berdialog, mengalami sebuah penyerapan maupun transformasi dari berbagai mosaik kutipan teks lain. Kajian ini mengebolarasi karya sastra dengan berbagai teks yang ada diluarnya, termasuk karya tulis ilmiah. Karena dengan sebuah pertalian dapat memberikan makna-makna yang lebih komprehensif terhadap karya sastra tersebut. Selain itu, akan nampak pula teks mana yang menjadi hipogram dan transformasi.

Drama puisi *Majnun Layla* oleh Ahmad Syauqi dan *Layla wa al-Majnun* oleh Shalah Abdu as-Shabur merupakan dua karya yang memiliki sebuah *affinity*, paralelisme maupun berbagai varian teks lain yang saling berkesinambungan, Kajian ini menyimpulkan bahwa kedua karya memiliki hubungan, baik dari sisi intrinsik maupun ekstrinsik meskipun keduanya memiliki waktu pengkisahan yang terlampau jauh, terdapat pula signifikansi teks transformasi yang menjadi tingkat kreatifitas pengarang

Kata kunci : Kritik sastra Arab, drama puisi, intertekstual, signifikansi.

الشعار والاهداء

الشعار

إن النفس لا تعشق الحب فيها # هي نفس لاتدري ما معناه

أنا بالحب قد عرفت نفسي # وبالحب قد عرفت الله

(إيليا أبو ماضي)

أهدى هذا البحث إلى

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أبي المغفور له في الحياة الأبدية

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الملك الحق المبين، الذي حباننا بالإيمان واليقين، والصلاة والسلام على نبينا محمد الذي أنشر الإسلام بلا هوان بل يلتقى المشقات، وعلى آله وأصحابه أجمعين، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين. أما بعد.

واكتمل هذا البحث بفضل توجهات الله. وعلى الرغم من أنه بعيد عن الكمال. وعلاوة على ذلك لا يخلو عن المساعدة والدعاء الآخرين. ولهذا قدّم الباحث الشكر والتقدير إلى :

١. المكرم الأستاذ الدكتور يوديان وحيودي الماجستير كمدير جامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور أحمد فتاح الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. السيد الفاضل مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها وسيد الفاضل حنيف أنواري الماجستير كنائب الرئيس الذين ساعدوا هذه العملية.

٤. السيد الفاضل الدكتور زمزم أفندي الماجستير كمشرف الأكاديمي الذي قد رباني طوال الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية وكمشرفي هذا البحث الذي قام بإعطاء التوجيهات والإرشادات، وأرجو أن يكون محل القبول والإستحسان. جزاك الله أحسن الجزاء.

٥. الفاضلة الأساتيد والأستاذات الفضلاء في كلية الآداب والعلوم الثقافية بهذه الجامعة. عسى أن يجزيكم الله خيرا كثيرا في الدنيا والآخرة.

٦. أم وأخت المحببتين : أم إيفي إيكواتي وأخت الصغيرة روضة الأدعية مدوات م. وأبي المغفور له في الحياة الأبدية.

٧. أصدقائي الأحباء في منزل أرونديني مصباح خضري، أم رفيقة، شريفة ليلي، فوجياتي، ريسقي، وغير ذلك في تقديم الدعم والدعاء.

٨. أصدقائي الأحباء في جمعية القراء والحفاظ "الميزان". خصوصا إلى لوفيتي فترتي رمضاني، خالصة المنورة، إبقى قيسكتيا فترتي، نداء معروفة، مفتي أمين الدين وكرنياون هداية.

٩. أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها تيتي نسوة حسنة، ربي إلفيل وغير ذلك قد رافقوني على تعليم.

١٠. أصدقائي الأحباء من سولويسني جنوبية : أيوب مهاجد، بس نور فضلية، حسني عينون، رحمة، رجال وغير ذلك.

١١. أصدقائي الأحباء من محاضرة حقيقية : لبي أنكريني، عبید الله، حانق عزيزة، مصباح المنير وغير ذلك.

١٢. وجمع الأصدقائي الذي ساعدني في إتمام كتبة هذا البحث مباشرة كانت أم لا ولا يمكن ذكرهم واحدا فواحدا.

شكر الباحث لكم شكرا جزيلًا وجزاكم الله أحسن الجزاء والسعادة في الدنيا والآخرة. وأخيرا عسى أن ينفع هذا البحث إلى جميع القراء ومحبي الأدب لا سيما الأدب العربي.

جو كجاكرتا، ١٠ نوفمبر ٢٠١٨


الباحثة

ربيعة العدوية مدوات م.

١٤١١٠٠٢٥

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع.....
ب	رسالة الموافقة.....
ج	صفحة موافقة المشرف
د	إثبات الأصالة
هـ	الشعار والاهداء
و	تجريد
ح	كلمة شكر وتقدير
ي	محتويات البحث
١	الباب الأول: مقدمة.....
أ	١. خلفية البحث.....
ب	٦. تحديد البحث.....
ج	٦. أغراض البحث وفوائده.....
د	٧. التحقيق المكتبي.....
هـ	٩. الإطار النظري.....
و	١١. منهج البحث.....
ز	١٣. نظام البحث.....

الباب الثاني: تطور المسرحية الشعرية وروادها ١٤

أ. تطور المسرحية الشعرية وروادها ١٤

ب. ترجمة حياة شاعران ١٨

١. أحمد شوقي ١٨

أ. حياته ١٨

ب. أحمد شوقي ومسرحية شعرية ٢٠

ج. وفاته ٢١

د. مؤلفته ٢٢

٢. صلاح عبد الصبور ٢٢

أ. سيرة مهنة صلاح عبد الصبور ٢٣

ب. جوائز ووصل عليه صلاح عبد الصبور ٢٥

ج. ملخص المسرحية الشعرية ٢٥

١. مجنون ليلي لأحمد شوقي ٢٥

٢. ليلي والمجنون لصلاح عبد الصبور ٢٨

الباب الثالث : دراسة تحليلية تناصية بين المسرحيتين الشعريتين مجنون ليلي

لأحمد شوقي وليمي والمجنون لصلاح عبد الصبور ٣١

أ. دراسة تحليلية داخلية عن الأشخاص ٣١

ب. دراسة تحليلية خارجية عن الأشخاص ٤٦

١. مراجع للنص التاريخية مصر ونجد ٤٦

٢. استخدام النص التاريخ مصر ونجد ٥٠

ج. أهمية النصين المسرحيتين الشعريتين بنصين التحويليين وتناصيتهما

٥٤	 مع نصوص الأخرى
٦٠	 الباب الرابع: الخاتمة
٦٠	 أ. الخلاصة
٦٥	 ب. الاقتراحات
٦٦	 ثبت المراجع

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

للأدب عند العرب معانٍ متطورة منذ العصر الجاهلي إلى العصر العباسي. وفي العصر الجاهلي، فكانت كلمة الأدب بمعنى الدعوة إلى مآدبة أو وليمة، وفي ذلك يقول الشاعر الجاهلي طرفة بن العبد:

نحن في المشتاة ندعو الجفلى * لا ترى الآدبَ فينا ينتقر

والجفلى هي الدعوة العامة، والآدبُ هو الداعي، وينتقر أي يتخير أو يختار، وبهذا، يفتخر الشاعر بأنهم كانوا يقيمون المآدب في الشتاء، ويجعلونها عامة لكل عابر سبيل إذ أنهم لم يكونوا يختارون من يحضر إلى تلك المآدب.^١ أما في العصر الإسلامي فمعناه التهذيب و الخلق كقوله صلى الله عليه وسلم: أدبني ربي فأحسن تأديبي"، ثم تطور في العصر الأموي بمعنى التعليم، واشتق منه بهذا المعنى "المؤدبون" الذين كانوا يلقنوا أولاد الخلفاء الشعر والخطب وأخبار العرب وأنسابهم وأيامهم في الجاهلية

^١ أنظر :

<http://www.uobabylon.edu.iq/uobColeges/lecture.aspx?fid=١٩&lcid=٣٧٧٤١>

والإسلام، ثم بمعنى التهذيب والتعليم معا في العصر العباسي.^٢ وأما في الغرب فالأدب يتضمن مجموعة الآثار النثرية والشعرية التي تتميز بسمو الأسلوب وخلود الفكرة الخاصة بلغة ما أو بشعب معين.^٣

فالعرب منذ العصر قبل الإسلام (العصر الجاهلي) تتميز بثرواتها الفنية شعرية كانت أو نثرية. وقد سجل التاريخ بأنواع من الفنون كالقصاص والأشعار والأغنية. وفي الفن النثر اشتهر العرب بالخطابة، والرسالة والمثل. وفي هذا العصر الحديث ومع تطور الفنون الأدبية في الغرب، فالأدب العربي يتطور أيضا إلى ما لم يعرف من قبل تأثرا بالأعمال الأدبية الغربية، فينشأ الشعر الغنائي، والدراما (المسرحية) سوناتا، و الدراما الشعري، والأقصوصة، والقصة وغيرها.^٤

في هذا الصدد، تود الباحثة أن تعالج واحدة من الأعمال أو الانتاجات العربية المذكورة، خاصة "المسرح الشعري"، وهذا لأن أدب الكبار في هذا المجال الذين ألفوا بعض الأعمال الأدبية المسرحية الشعرية البارزة، من بينهم أحمد شوقي الملقب بأمير الشعراء، وله ثلاثة أعمال أدبية مسرحية شعرية وهي "مجنون ليلى، عنترة، و أميرة الأندلسية".^٥ ومن هذه الأعمال الثلاثة، اختارت الباحثة مجنون ليلى موضوعا ماديا لهذا البحث.

^٢. كامل مهندس ومجدي وهبة، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٤)،

ص. ١٦.

^٣ المصدر نفسه.

^٤ الدكتور مدحت سعد محمد الجيار، النص الأدبي من منظور اجتماعي، (القاهرة: دار الوفاء لدنيا

الطباعة والنشر، ٢٠٠٥)، ص. ٩-٨.

^٥ Achmad Atho'illah Fathoni, *Leksikon Sastrawan Arab Modern: Biografi dan Karyanya*, (Yogyakarta: Titah Sarga, ٢٠٠٧), hlm. ٤١.

تحدث مجنون ليلي عن قطعة قصة تاريخية حدثت في العهد الأموي.^٦ هناك شخصان من بني آدم وهما قيس وليلي، تحابا حُبًا عذريا خالصا. وكفاح حبهما يواجه العراقيل والمعوقات غير قليلة إما من والديهما أو من المجتمع حواليهما، إلا أن هذه العراقيل والمعوقات لم يُسببها تقليص المحبة التي انجذرت في قلبهما، ولا شيء يمكن الفصل بين الحبيين إلا الموت.

ومن بين رجال هذا النوع الأدبي أيضا صلاح عبد الصبور (من رواد شعراء الاستقلال العربي). وكان قد كتب أيضا عددا من الأعمال الأدبية المسرحية الشعرية، منها- تعتبر أشهرها- ليلي والمجنون (١٩٧١م)، وقد تم عرض هذا العمل في نفس السنة.^٧ والاختلاف بين ما كتبه شوقي و ما كتبه صلاح هو أن ما كتبه الأخير لا يحكي عن قصة الحب الدائر بين قيس (مجنون) وليلي، ولكن يقص عن العلاقة الحسية بين سعيد وليلي، وحكي أنهما كانا يعملان في المكتب الصحافي الذي نشر وبث الوقائع والأحداث داخل البلاد المصرية حيث انتشرت هذه الأخبار خارج البلاد ونقلت إلى الصحف الخارجية مثل بريطانيا وغيرها في فترة قبل الثورة اليولية عام ١٩٥٢م.

هذا من جهة، وأما من جهة أخرى، فهو أن عمل صلاح عبد الصبور - كما ذهب إليه بعض النقاد- هو فقدان الأبيات الغنائية أو الشعرية أو الغزلية في عمل صلاح، بينما ازدخرت الأعمال الأخرى بالأغنية كما تمثلت في أعمال شوقي وعزيز أباظة، وفريد حديد، وعلي أحمد باكثير.

Achmad Atho'illah Fathoni, *Leksikon Sastrawan Arab Modern: Biografi dan Karyanya* (Yogyakarta: Titah Sarga, ٢٠٠٧), hlm. ٤١
Achmad Atho'illah Fathoni, *Leksikon Sastrawan Arab Modern: Biografi dan Karyanya*^v hlm. ٢٢٣

و قد اعتبرت أعمال صلاح عبد الصبور ذروة الأعمال الأدبية المسرحية الشعرية في مصر على أن شوقي هو الرائد والملهم لغيرهم مثل عزيز أباظه وصلاح عبد الصبور نفسه.^٨

ومع ذلك كله، إلا أن بين العاملين لكليهما (شوقي و صلاح عبد الصبور) التشابه والتساوي في أنهما نشاءا لا من فراغ ثقافي، وإن العمل الأدبي أيا كان هو وكائنا ما كان هو لا ينشأ إلا من مجتمع مثقف، وذوي تقاليد رفيعة وجماليات رائعة تعبيرا عن ذواته وشخصياته وثقافته. هذا من جهة، ومن جهة أخرى أن كلا من شوقي وصلاح تبنيا ليلي ومجنون أو مجنون ويلي كموضوع عملهما رغم وجود شيء من الاختلاف من حيث التقديم والتأخير. فشوقي يقدم مجنون ويؤخر ليلي وصاغهما في شكل تركيب إضافي (مجنون ليلي)، بينما صلاح بعكس ذلك وقد عطف بين الإسمين فصار ليلي والمجنون .

وفقا لرأي رولن بارت، النص هو الظاهرة السطحية للعمل الأدبي. النص هو الكلمات التي تؤلف العمل وتُركب بطريقة خاصة تحرّف المعاني الثابتة والفريدة. ولأن النص منسوج، فإن النص كشبكة، يرتبط ارتباطا أساسيا بالكتابة، فإن النص له وظيفة الحفاظ على الدوام، ودوام النقوش المكتوبة حتى يتم مساعدة الذاكرة.^٩

التناسي حسب رأي كريستيفا كما نقله يونس ، هو جوهر النص الذي يوجد فيه نص آخر. التناس (Intertextual) هو نص يتم وضعه في خلال نصوص

^٨ Al-Masrah as-Syi'ri bayna Syaui wa 'Abdu as-Shabur. Diakses pada tanggal ١٠ Oktober ٢٠١٧, ١١:٢٨ <http://www.alriyadh.com/٧٥٦٨٣٦>

^٩ Barthes, Roland. *Theory of The Text* dalam *Untying The Text: A Post-Structuralist Reader* by Robert Young (Ed). (Boston, London and Henley: Routledge & Kegan Paul, ١٩٨١), hlm. ٣٢.

أخرى. النصوص الأخرى غالباً ما تكون النص الأساسي. بشكل عام، النص المدرج هو إجابة ومراجعة ونقل ومثالية وحلاً وما إلى ذلك.

وكتابة الأعمال الأدبية غالباً ما تكون لها علاقة بالعناصر التاريخية أو النصوص الأخرى ذات الصلة. أكد تيوي / Teuw على أن الأعمال الأدبية ليست مكتوبة في حالات الفراغ الثقافي.^{١٠} تمت كتابة العمل فيما يتعلق بزمان الشاعر والمؤلف ومعارضته للقضايا السابقة. وبعبارة أخرى، فإن الأدب ليس فقط نتاجاً للإبداع، بل هو نتيجة لتجربة المؤلف التي يمكن الحصول عليها أيضاً من تجربة قارئ المؤلف.

لا تعني ظاهرة التناص (intertext) إظهار التواضع في شكل تحول وتفضيل النص الذي يصبح عبارة عن رسم بياني. ومع ذلك، يدل النص على أن النص يعطي معنى أكثر شمولية ويرغب في معرفة مدى مستوى الإبداع للمؤلف في تعظيم المعاني الواردة في النص.

يمكن أن يوفر التناص (Interxt) إرشادات للقارئ لعرض النصوص السابقة كمساهمة في الرموز الذي يسمح بمجموعة متنوعة من التأثيرات الهامة. وبالتالي، في عملية القراءة، سيقوم القارئ باستكشاف النصوص التي كانت معروفة وذات صلة بالنص الموجود.

النصوص الأدبية يجب أن تقرأ على خلفية النصوص الأخرى، وهي لا تستقل بذاتها، يعني أن قراءة النص وفهم معانيه لا يمكن أن تتم دون وجود النصوص

^{١٠} Rachmad Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University, ٢٠١٢) hlm. ٢٢٣

الأخرى. وكانت هذه الدراسة في نهايتها تبحث على النص هيفوغرام (hypogram) والنص التحويلية.

ب. تحديد البحث

الإشارة إلى الخلفية أعلاه ، ترغب هذه الدراسة في الإجابة عن المشاكل التالية:

١. ما هي العلاقة التناسية المتداخلة بين المسرحيتين الشعريتين مجنون ليلي لأحمد

شوقي وليلى والمجنون لصاح عبد الصبور؟

٢. ما هي العلاقة بين المسرحيتين الشعريتين مجنون ليلي لأحمد شوقي وليلى

والمجنون لصاح عبد الصبور بالنصوص التاريخية ؟

٣. ما أهمية نصين المسرحيتين الشعريتين مجنون ليلي وليلى والمجنون بالنصين

التحويليين و تناسيتهما مع النصوص الأخرى ؟

ج. أغراض البحث وفوائده

أما أغراض هذا البحث فهو كما يلي:

أ. لمعرفة العلاقة التناسية بين المسرحيتين الشعريتين مجنون ليلي لأحمد شوقي

وليلى والمجنون لصاح عبد الصبور.

ب. لكشف العلاقة التناسية بين المسرحيتين الشعريتين مجنون ليلي لأحمد شوقي وليلى

والمجنون لصاح عبد الصبور بالنصوص والتاريخية.

ج. لتصوير أهمية نصين المسرحيتين الشعريتين مجنون ليلي و ليلي والمجنون بالنصين التحويلين و تناصيتهما مع النصوص الأخرى

وأما فوائد هذا البحث فيشمل الجانبين النظري والأكاديمي :

١. النظري

يُمنى هذا البحث الأدبي نموذجاً في البحوث اللاحقة خاصة في الأدب المسرحي الشعري باستخدام نظرية تناصية كموضوع أو كائن رسمي.

٢. أكاديمي

أ. لمعرفة خصائص قصائد درامية أو مسرحية لها تشابه العنوان كتبها شخصان بارزان في المجال الأدبي.

ب. إمكان معرفة العلاقة بين الشعر الدرامي والعالم الخارجي.

ج فهم اختلافات العناصر الأساسية المتضمنة في هذين الدراميين الشعريين.

د. التحقيق المكتبي

هناك حاجة إلى مراجعة الأعمال الأدبية التي تم نشرها لتحديد دراسات أخرى وتحقيقها لمعرفة صحة البحث التي يجري تنفيذه ولتمييزه عن الدراسات الأخرى التي قد أجريت من قبل.

أما التحقيق المكتبي أو مراجعة الأعمال الأدبية التي تمت نشرها فهي كما يلي:

أ. البحث كتبه أنندا إيميل كاملا (Ananda Emiel Kamil) بعنوان "العلاقة بين شعر "القدس" و "القدس العتيقة" لفيروز دراسة تحليلية تناصية". وتبحث فيه العلاقة بين الشعر "القدس" لنزار قباني و الشعر "القدس" لفيروز و عتيقة. في الخلاصة، أكدت هذه الدراسة على وجود علاقة وثيقة بين الاثنين من حيث تقوية وتحويل الرسالة ليتم نقلها من قبل كل شاعر عن حالة الدولة الفلسطينية.^{١١}

ب. البحث الذي كتبه دوي بودي سيتيووان (Dwi Budi Setiawan) تحت عنوان (Novel The Sound and The Fury William Faulkner dan Drama Macbeth karya William Shakespeare kajian Intertekstual). ارتبطت هذه أطروحة الرواية تستف التعبير والنقدي صورة وليام فولكنير . هذه الرسالة تربط الروايات التي كتبها وليام فوكنير ودراما شكسبير، وللكشف عن مضمونهما وانتقاد الحالات والوقائع في دولة الولايات المتحدة الأميركية خاصة في منطقة ميسيسيبي التي قد تخلت القيم التقليدية بسبب التحديث.^{١٢}

ج. رواية "أشواك" لسيد قطب: دراسة تناصية عند جوليا كريستيفا، قام ببحثه اسلال الدين. وضحت هذه الرسالة النظام الاجتماعي-الديني الاجتماعي (muamalah) الذي تم وصفه في رواية "أشواك" لسيد قطب. وخلص الكاتب أن هناك وجود تناص أو تداخل مع نصوص دينية واجتماعية وثقافية ووجود معارضة وتحول. نتائج هذه الدراسة تشير أيضا إلى أن العلاقات الاجتماعية

^{١١} Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta ٢٠١٥.

^{١٢} Tesis Program Studi Ilmu Sastra Universitas Gadjah Mada Yogyakarta. ٢٠١٤.

والدينية والنصوص الدينية قد انتهكت من قبل المسلمين. وبالمثل، شهد النظام

الاجتماعي-الديني الاجتماعي في النصوص الاجتماعية والثقافية نقلة ثقافية.^{١٣}

هـ. الإطار النظري

النظرية التناسية

يهدف البحث التناسي للعثور على نقاء النصوص الأدبية بشكل شامل. ذهب سوواردي أن التناسية هي المحاولة على إيجاد علاقات بينية من نصوص لها نفس العنوان كنتيجة لعملية التقليد والنسخ والترجمة.^{١٤}

بالإضافة إلى ذلك، هناك أهداف أخرى من النظرية التناسية هو إعطاء المزيد من المعاني الكاملة للعمل. وكثيراً ما يكون للكتابة أو مظهر العمل علاقة بالعنصر التاريخي بحيث يكون إعطاء المعنى أكثر اكتمالاً إذا ارتبط بهذا العنصر التاريخي.^{١٥} وفقاً لرأي بختين، أن في كل عمل أدبي هناك دائماً حوار بين النصوص الداخلية، وهي العناصر التي تبني الأعمال الأدبية (الداخلية)، والنصوص الخارجية، أي النصوص الاجتماعية الاجتماعية أو التي لها علاقة بحياة المؤلف.^{١٦} وقد طورت جوليا كريستيفا ورولاندر بارت نظرية باختين فيما بعد.

^{١٣} Tesis Program Studi Ilmu Sastra Universitas GadjahMada Yogyakarta. ٢٠١٢.

^{١٤} Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra Bandingan*, (Jakarta: Bukupopo,

٢٠١١), hlm. ١٩٧

^{١٥} Teeuw A, *Sastra dan Ilmu Sastra*. (Jakarta: Pustaka Jaya: ١٩٨٤), hlm. ٦٢.

^{١٦} Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra Bandingan*, hlm. ٢٠٠.

تُعرّف جوليا كريستيفا النص الأدبي كشكل متعدد الطبقات يتكون من فُسَيْفَسَاء الاقتباسات. تحتوي الفسيفساء متعددة الطبقات على حوار وهياكل صوتية مختلفة. النص نفسه هو تسرّب وتحويل النصوص الأخرى^{١٧}.

وفقا لكريستيفا ، فإن نظرية التناسية لها قواعد ومبادئ معينة وهي كما يلي:

أ. في الحقيقة أن النص يحتوي على نصوص متنوعة.

ب. إن دراسة التناسية تعني تحليل العناصر الداخلية والخارجية للنص.

ج. إن دراسات التناسية توفر توازناً بين العناصر الجوهرية والعناصر الخارجية للنص التي تتكيف مع وظيفة النص في المجتمع.

د. فيما يتعلق بالعملية الإبداعية للمؤلف، فإن وجود النص هو نتيجة تم الحصول عليها من نصوص أخرى.

هـ فيما يتعلق بدراسات التناسية، لا ينبغي تفسير مفهوم النص (الأدب) على المواد الأدبية فحسب، بل يجب أن يشمل جميع عناصر النص، بما في ذلك عناصر اللغة.^{١٨}

إن الأساس التناسي هو إحدى الوسائل لإعطاء معنى للنص الأدب، وهذا

معناه أن الكاتب يستجيب دائماً للنصوص الأخرى المكتوبة من قبل.

وفي استجابة ذلك، للشعراء أفكارهم ومفاهيمهم الجمالية التي يحددها أفقهم الأملي، أي الأفكار والمفاهيم الجمالية والمعرفة الأدبية لديهم. ويتم تحديد ذلك كله بالمعرفة التي اكتسبوها والتي لا يمكن فصلها عن رؤيتهم العالمية أو الكونية، والظروف والوقائع المعاصرة.^{١٩}

Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, hlm. ٢٢٧. ^{١٧}

Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra Bandingan*, hlm. ٢٠١. ^{١٨}

Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, hlm. ٢٢٨. ^{١٩}

لذلك، إن في التناصية - كما هو مفهوم في نظرية ما بعد البنيوية، لا يوجد أي معنى أصلي، بمعنى أن المعنى لا يرتبط دائما بالموضوع (obyek). وبالتالي تصبح كل الأشياء التي تم الحصول عليها ذات مغزى من خلال التوسع والاستبدال، والإصلاح في أوسع معانيها. ومع وجود بعض المصادر المستخدمة في عملية تناصية، فإن المفتاح المفترض أن يكون له دور هو عبارة عن هيفوغرام (hypogram) هو (hypogram) يشكل تركيباً عملياً و مؤلداً النص الشعري. قد يكون هيفوغرام- hypogram عبارة عن كلمات اصطلاحية أو اقتباسات، أو مجموعات مواضيعية أو كلمات مفردة أو النص بأكمله.^{٢٠}

بشكل أكثر تحديداً، إن تطبيق نظرية تناصية - intertextual هو مقارنة الأعمال الأدبية (بعضها يناقش الأدب العام وبعضها الأخرى يناقش الأدب المقارن). في الأساس، سوف تبحث كل من الدراسات التناصية والأدبيات المقارنة عن أمرين، هما: (١) الألفة والتوازي والتغيرات النصية مع بعضها البعض (٢) تأثير عمل أدبي واحد على عمل آخر أو تأثير أدبي على آخر والعكس بالعكس.^{٢١}

و. منهج البحث

هذا البحث هو بحث نوعي يدرس شعر مجنون ليلى لأغنية أحمد سيوقي و ليلى والمجنون لصالح عبد الصبور..

١. نوع البحث

Prof. Dr. Nyoman KuthaRatna SU, *Sastradan Cultural Studies*, (Yogyakarta: Pustaka^{٢٠} Pelajar. ٢٠١٠), hlm. ٢١٦.
Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra Bandingan*, hlm. ١٣٦.^{٢١}

هذه الدراسة هي بحث مكتبي (البحث المكتبي) ، وهو البحث الذي يكون موضوعه المادي مصادر ومراجع أو نصوص. والطريق للوصول اليه هو تقديم البيانات والمعلومات بمساعدة المواد المختلفة في المساحات المكتبية، مثل الكتب والمجلات العلمية والأطروحات والرسائل الجامعية والمواد ذات الصلة بهذا البحث.^{٢٢}

٢. مصادر البيانات

تتكون مصادر البيانات من نوعين، هما البيانات الأساسية والثانوية. أما البيانات الأساسية في هذا البحث فهي المسرحية الشعرية لأحمد شوقي وصلاح عبد الصبور. وأما البيانات الثانوية فهي من عدد المراجع التي تدعم تنفيذ البحوث من خلال قراءة الكتابات والمقالات والأوراق و الأطروحات والرسائل العلمية أو غيرها من المراجع المتعلقة بالبحث.

٣. تقنيات جمع البيانات

تتم عملية جمع البيانات من خلال قراءة قصة مجنون ليلى لأحمد شوقي وليلى و المجنون لصلاح عبد الصبور مراراً وتكراراً. يجب إجراء القراءات باستمرار للحصول على بيانات دقيقة^{٢٣}.

تتم عملية جمع البيانات من خلال قراءة قصة مجنون ليلى لأحمد شوقي وليلى و المجنون لصلاح عبد الصبور مراراً وتكراراً. يجب إجراء القراءات باستمرار للحصول على بيانات دقيقة. بعد ذلك، تسجيل أشياء مهمة وفقاً للنظرية المستخدمة. وبعد

^{٢٢} Mardalis, *Metode Penelitian Pendekatan Proposal*, (Jakarta: BumiAksara, ٢٠٠٨),

hlm. ٢٨.

^{٢٣} Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra Bandingan*, hlm. ١٧١.

جمع البيانات، سيتم إجراء الانتقاء وفقاً للاحتياجات البحثية. وبعد مراجعة البيانات، يتم تعديل البيانات ثم تطبيقها الى البحث المراد استخدامه كمراجع.

٤. منهج تحليل البيانات

وطريقة تحليل البيانات المستخدمة هي التحليل الوصفي. ويتم هذا التحليل الوصفي من خلال وصف الحقائق ثم تحليلها^{٢٤}. والمقارنة بين النصين الدراميين لشعر مجنون ليلى لأحمد شوقي وليلى والمجنون لصلاح عبد الصبور هو التقاطع بين الإثنين من أعمال مماثلة وتحليل العلاقة بينهما في شكل أوجه التشابه والاختلاف في بنية القصة، والحبكة وغيرها. ولذلك ، فإن نظرية التناصية - intertextual مناسبة جدا كأساس في هذا التحليل.

ز. نظام البحث

ولأجل التسهيل في فهم هذا البحث فالباحثة تقسمه إلى أربعة أبواب وهي :

١. الباب الأول :المقدمة تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث و أغراض البحث

وفوائده و التحقيق المكتبي و الإطار النظري و منهج البحث و نظام البحث.

٢. الباب الثاني : البحث عن تطور المسرحية في الأدب العربي الحديث وترجمة حياة

الشاعران (أحمد شوقي وصلاح عبد الصبور)، وملخص المسرحية الشعرية (مجنون ليلى وليلى والمجنون).

Prof. Dr. Nyoman KuthaRatna SU, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*,^{٢٤}
(Yogyakarta: PustakaPelajar, ٢٠١٣), hlm. ٥٣

٣. الباب الثالث : البحث عن العلاقة التناصية العلاقة الجوهرية (بين المسرحية الشعرية

مجنون ليلى لأحمد شوقي وليلى والمجنون لصالح عبد الصبور)، العلاقة الخارجية

(بالنصوص التاريخية)، وأهمية نصين المسرحيتين الشعريتين مجنون ليلى وليلى

والمجنون بالنصين التحويليين و تناصيتهما مع النصوص الأخرى.

٤. الباب الرابع : الخاتمة تحتوي على الخلاصة والاقتراحات.

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

وبعد أن سردت الباحثة حول موضوع هذا البحث يعنى العلاقة التناسية بين المسرح الشعري لأحمد شوقي وصلاح عبد الصبور سردا كافيا حيث انطلقت من بيان خلفية البحث مع النظرية المستخدمة، ثم خطى إلى لبّ البحث وهو التحليل مع أداء البراهين النصوية من الشعر المسرحي. وكذلك أضيفت خلفية الشخصين العظيمين الثقافية حرصا على الحصول على بحث متكامل من كل جوانبها. وبعد هذا كله لقد حان هذا البحث إلى نهاية المطاف فيلخص ما يلي:

١. إن العلاقة التناسية بين المسرحية الشعرية مجنون ليلي لأحمد شوقي وليلى والمجنون لصلاح عبد الصبور تتمركز حول خمسة أجزاء التي ترتبط ارتباطا وثيقا لبعض الأفكار في ذلك المسرح أو الدراما، وهي : (أ) استخدام العناصر المواضيعية و (ب) استخدام النص للدفاع والدعم على الشخص الرئيسي، و (ج) استخدام

الشخصية النسائية التي تصبح المصدر الرئيسي للصراع، (د) استخدام إثارة المستفز (هـ) استخدام نهاية قصة حب الأبدية المحزن.

وكل فكرة منها تواجه تغييرات مختلفة، فدراما أو المسرح مجنون ليلي يتسرب إلى مسرح أو دراما ليلي والمجنون ليس في نفس الشكل أو الصورة بالضبط. يتم هذا التسرب أو التسلل عن طريق التحول والمعارضة.

٢. النص التاريخي هو النص الخارجي الذي تم اختياره كعلاقة بينهما. على الرغم من أن كلاهما له أوقات أو أزمنة مختلفة. قدم أحمد شوقي حالة نجد تحت الدولة الأموية، في حين وصف صلاح دولة مصر في الأيام السابقة قبل ثورة ١٩٥٢م. وكان النص التحويلي يعطى صلاح كالشاعر انطبعا مختلفا. بالإضافة إلى التحويل، قام صلاح بتحويل (انعكاس) في عمله أيضا، بحيث يصبح ما كتبه طاز جاويولد عملا جديدا.

٣. أهمية نص المسرحية الشعرية مجنون ليلي وليمي والمجنون كالنصين التحويليين وتناسيتهما مع النصوص الأخرى.

أن القصيدة التي كتبها نظامي حظيت دائماً بشهرة أكبر وبقبول أعم لدى القراء الفرس، ونظامي اكتفى، كما أشرنا، بصوغ الحكاية كما هي في التراث العربي القديم: الشاعر "الجاهلي" قيس بن الملوح، الذي سيلقب لاحقاً بـ: "المجنون".

إن أشعار المجنون وأخباره قد انتقلت إلى الأدب الفارسي وأضحت جزءاً منه، حيث استعملت تلك الأشعار والأخبار على أنحاء مختلفة، بل إن بعض

الأعمال النثرية الفارسية تحتوي على أشعار لقيس، وفي عام ١١٨٨م يقوم نظامي الكنجوي بنظم قصة "ليلي والمجنون" في نحو من عشرة آلاف بيت.

المسرحيتان الشعريتان مجنون ليلي وليلي والمجنون هما دليل واضح على تأثير نظامي كتب نظامي حكاية تحت العنوان ليلي والمجنون.

قصة قيس وليلي لأحمد شوقي في عام ١٩٦١م وليلي والمجنون هو عمل تاريخي لصلاح الذي ظهر في عام ١٩٧١م. هناك شيان مهمان. وفي مسرحية صلاح الذي يرتبط مع الحب والزمن. سيكشف هذان الأمران العلاقة بين النص القديم والنص الجديد، حيث أن النص القديم هو الذي كتبه أحمد شوقي تحت العنوان مجنون ليلي.

وإضافة إلى ذلك التناسية هي التي تبني قصة ليلي والمجنون من الأدب العربي والأدب الغربي. وكانت قصة ليلي مجنون لأحمد شوقي من أعظم النصوص الأدبية العربية هي التي أكثر تأثيرا على عمل صلاح. وبالإضافة إلى ذلك، هناك الأدب الشعبي المذكور مرتين في هذه المسرحية. فيما يتعلق بالنشيد الشعبي وأبيات لبرتولت بريخت و إليوت. ومن المعروف أن المصادر التي تأثر بها إبداع صلاح عبد الصبور هي الشعر الفلسفي الإنجليزي عند جون دون (John Don) وبيتس و كيتس و ت. س. إليوت (Eliot) بصفة خاصة.

إن صلاح عبد الصبور هو شاعر مصري يميل إلى تيار الفرنسي الرمزي. وهو ينتبه إلى الكلمات الإيمائية بالأصوات الموسيقية وبصرف النظر عن الحوار. وليس صلاح مطلقا يستخدم الأسلوب الكلاسيكي مثل شوقي. كما أوضح

العقاد : (إن شعر شوقي غير مناسب مع اتجاهات جديدة، وهو يتبع مع التقاليد الأدبية والشعرية الكلاسيكية. وفي لغة المثل (تشبهات) على سبيل المثال، اعتمد شوقي على العديد من الأشكال والرموز والألوان ولا على الذوق (العطفة). ومع ذلك، لا تزال أبيات شوقي متراوحة بشكل جيد في السوق ونشرتها وسائل الإعلام في ذلك الوقت. وفي حين يظهر صلاح أسلوبا عصريا في مسريحته.

ويمكن الاستنتاج إلى أن هذا هو ما يسمى بمستوى الإبداع للمؤلف والشاعران في تحويل العملهما. ويتمتع نظامي بمزاياه الخاصة بحيث يمكنه توفير مصدر إلهام لشعراء آخرين في إنشاء العمل، أحدهم هما أحمد شوقي وصلاح عبدو الصبور.

استناداً إلى نتائج التحليل، لاحظ أيضا أن من أهم الأمور المتعلقة بالتناسية هي نص الهيبوغرام والتحول. وهيبوغرام هو نص يكون خلفية فيجعل عملا جديدا. وفي حين أن التحول هو نص جديد يكون تسرييا وتحويلا من هيبوغرام. وبناءً على بعض المراجع أو البيانات التي تم الحصول عليها، يمكننا أن نعرف أن:

أ. كتب ليلى والمجنون لنظامي عام ١١٨٨ م. وكتب مجنون ليلى لأحمد شوقي سنة ١٩٣٢م، وكانت ليلى والمجنون لصلاح عبد الصبور كتب في سنة ١٩٧١ م.

ب. عند قراءة كلي النصين (مجنون ليلى لشوقي وليلى والمجنون لصلاح، عثرت الباحثة في عمل صلاح على مقطع أو علامة من النص الأول والنص المرتبط به. مسرحية شعرية ليلى والمجنون لصلاح عبد الصبور

ما رأيكم في قصة حب
أتذكر انا مثلنا في صغري قصة شوقي الحلوة
مجنون ليلي

ت. وبناء على التطور التاريخي لمسرحية الشعرية نفسها، فمن المعروف أن أحمد شوقي كان رائدا تأصيلا في هذا النوع الأدبي. وكان صلاح رائدا في حركة شعر الاستقلال العربي. وقد اعتقد أن صلاح عبد الصبور شاعر يحل محله الأعلى في المسرحية الشعرية في مصر، رغم أن أحمد شوقي يعتقد أيضا بالرائد والملمهم على عمل عزيز باكثر وصلاح عبد الصبور.

ث. مجنون ليلي إذا كانت مبنية على الشعر، تنسب إلى قيس ابن الملوح خلال العصر الأموي. ولذلك القصة في الاسطورة. مجنون ليلي هو قصة المتعارف عن قيس (أحد شعراء العصر الأموي). وأصبح مجنون بطلا الرومنسية العربية والفرنسي والترك عن قوة الحب الخالص. لا شك أن معظم القصائد التي تستخدم أسماء جميل و مجنون ليست في الواقع مؤلفاتهم ، ولكن الأغاني والأغاني الشعبية. حتى الشاعر الفارسي نظامي خيط الحلقا ليلي والمجنون في قصيدة سرديّة واحدة في ١١٨٨/٥٤٨.

والاستنتاج من هذا البحث أن كلا المؤثرات تتأثر بالعمل السابق. تأثر شوقي بعمل نظامي ، وهيئته إلى نوع جديد في الأدب. في حين تأثر صلاح من كليهما. تحول واعطى معارضة لعمله بحيث أصبح عمل جديد مختلف جدا. ولذلك أن النص الذي يصبح هيوغراما هو حكاية ليلي والمجنون

لمظامي كنجوى، والنص التحويلي هما مسرحيتان شعريتان مجنون ليلي
لأحمد شوقي ويلي والمجنون لصلاح عبد الصبور.

ب. الاقتراحات

وبعد أن تحث الباحثة في "العلاقة بين المسرحية الشعرية مجنون ليلي لأحمد شوقي
وليلي والمجنون لصلاح عبد الصبور (دراسة تحليلية تناسية)"، تحب الباحثة تقديم
الاقتراحات ترغب في نفعها :

١. يمكن التحليل التناسي أن يحتوي على العديد من موضوعات الدراسة على النحو:
الموضوع والشكل والتدفق والأيدولوجيا وغيرها. كانت هذه التناسية دراسة
واسعة.

٢. ودراسة تحليلية لا تعتمد على عنصر داخلي (جوهرية) أو خارجي فحسب،
ولكن قد تعتمد أيضاً على خلفية أفكار المؤلفين فيها.

٣. ومن المستحسن أن الباحث الأدبي الآتي في التناسية الخاصة أن تعرف أن تحليل
التناسية يختلف عن الانتقادات، ولكنه يركز على مفهوم التأثير.

ثبت المراجع

١. المراجع العربية

الحجاجي، أحمد شمس الدين. المسرحية الشعرية في الأدب العربي الحديث. (دون المكان والسنة).

الحرّ، الدكتور عبدالمجيد. أحمد شوقي أمير الشعراء ونغم اللّحن والغناء. بيروت: دار الكتب العلمية.

الشنطي، محمد صالح. ١٩٩٢. الأدب العربي الحديث (مدارسه وفنونه وقضاياها ونماذج منه). القاهرة: دار الطباعة والنشر الإسلامية.

الصبور، صلاح عبد. ١٩٩٩. المسرح صلاح عبد الصبور. القاهرة: مكتبة الأسرة. ببيضون، حيدر توفيق. صلاح عبد الصبور قصيدة مصر الحديث. بيروت: دار الكتب العلمية.

داغر، انظر يوسف أسعد. ١٩٧٥. معجم المسرحيات العربية والمعربة ١٨٤٣ - ١٩٧٥. منشورات وزارة الثقافة.

شوقي، أحمد. ١٩٩٢. مجنون ليلي. القاهرة: هيئة الكتابة.

ضيف، الدكتور شوقي. ١٩٧٢. الأدب العربي المعاصر في مصر. القاهرة: دار المعارف بمصر.

ضيف، الدكتور شوقي. دون سنة. شوقي شاعر العصر الحديث. القاهرة: دار المعارف
بمصر.

مهندس، كامل ومجدي وهبة. ١٩٨٤. معجم المصطلحات العربية في اللغة

والأدب. بيروت: مكتبة لبنان.

٢. المراجع الإندونيسية الإنجليزية

A, Teeuw. ١٩٨٤. *Sastra dan Ilmu Sastra*. Jakarta: Pustaka Jaya.

Barthes, Roland. ١٩٨١. "Theory of The Text" dalam *Untying The Text A Post-Structuralist Reader* by Robert Young (Ed). Boston, London and Henley: Routledge & Kegan Paul.

Endraswara, Suwardi. ٢٠١١. *Metodologi Penelitian Sastra Bandingan*. Jakarta: Bukupopo.

Fathoni, Achmad Atho'illah. ٢٠١٧. *Leksikon Sastrawan Arab Modern: Biografi dan Karyanya*.

Hudson, William Henry. ١٩١٣. *An Introduction to the Study of Literature*. London: George G. Harrap & Company.

Junus, Umar. ١٩٨٥. *Resepsi Sastra: Sebuah Pengantar*. Jakarta: Gramedia.

Mardalis. ٢٠٠٨. *Metode Penelitian Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.

Pradopo, Rachmat Djoko. ٢٠١٢. *Pengkajian Puisi Yogyakarta*: Gadjah Mada University.

Ratna, Nyoman Kutha. ٢٠١٠. *Sastra dan Cultural Studies*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Ratna , Nyoman Kutha. ٢٠١٣. *Teori, Metode, dan*

Teknik Penelitian Sastra. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Sudjiman, Panuti. ١٩٩١. *Memahami Cerita Rekaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.

Worton , Michael and Judith Still. ١٩٩٠. *Intertextuality: Theories and Practice*.

(New York: Manchester Univesity).

٤. المراجع الإلكترونية

المسرح الشعر بين شوقي وصلاح الصبور، مقتبس في تاريخ ١٠-١٠-٢٠١٧.

من <http://www.alriyadh.com/٧٥٦٨٣٦>

إبراهيم عوض. ليلى والمجنون بين الأدبين العربي والفارسي. مقتبس ٢٤-١١-

٢٠١٨. من http://www.alukah.net/literature_language/٠/٨٩١١٥٣/

صلاح عبد الصبور والشعر الحر "ويكيبيديا"، مقتبس في التاريخ ١١-٤-

٢٠١٨ من https://ar.m.wikipedia.org/wiki/صلاح_عبد_الصبور

بنو عامر، مقتبس في التاريخ ١٢-٠٨-٢٠١٨، ٠٦.٣٠ من

<http://www.revolvy.com/page/Banu-%27Amir>

قيس بن الملوح، ويكيبيديا، مقتبس في التاريخ ٢٦-١١-٢٠١٨ من

http://ar.m.wikipedia.org/wiki/قيس_بن_الملوح

ترجمة الباحث

Nama : Rabiatul Adawiyah Madawat M
TTL : Siwa, 16 September 1995
Alamat Asal : Jln. A. Kollo No. 6 Siwa, Kec. Pitumpanua, Kab. Wajo, Prov. Sulawesi Selatan
Alamat di Yogyakarta : Wisma Arundina, Jalan Bimokurdo, RT/RW 19/01, CT XI/64 K. Catur Tunggal, Kec. Depok, Kab. Sleman, DIY.
No. Hp : 081241896416
E-mail : biamassewwa@gmail.com
Nama Ayah : H. Mada Ali, S.Ag, M.M. (Alm)
Nama Ibu : Hj. Evi Ekawati, S.Pd.I.
Nama Saudara : Raudatul Ad'iyah Madawat M
Pendidikan Formal : 1. SD Negeri 181 Bulete, Pitumpanua.
2. MTs Negeri Pitumpanua.
3. Pondok Pesantren As'adiyah Putri Pusat Sengkang.
Pengalaman Organisasi : 1. Bendahara Osis MTsN Pitumpanua.
2. Pengurus Osis Ponpes As'adiyah Aliyah Putri.
3. Sekretaris UKS Ponpes As'adiyah Aliyah Putri.
4. Sekretaris Divisi Kaligrafi UKM JQH al-Mizan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2015/2016.
5. Pengurus DPW III ITHLA' (Ittihad ath-Thalabah al-Lughah al-Arabiyyah bi Indonesia) Daerah Yogyakarta dan Jawa Tengah 2016/2017.
6. Sekretaris II Pengurus Harian UKM JQH al-Mizan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2016/2017.
Prestasi/Penghargaan : 1. Juara II Lomba Kaligrafi Al-Qur'an Pekan Muharram PB As'adiyah 2013
2. Juara I Kaligrafi Mushaf Al-Qur'an Putri POSPEDA antar Pondok Pesantren se-Kab. Wajo 2013

3. Juara II Kaligrafi Mushaf Porseni antar Ponpes se-Sulawesi Selatan 2014
4. Lima Besar MKQ Festival al-Mizan Yogyakarta 2014
5. Juara III Lomba Kaligrafi Antar Mahasiswa se-DIY 2015
6. Juara II Naskah Putri MTQ Kab. Sleman Yogyakarta 2015
7. Juara III Lomba Kaligrafi *Moslem Youth of Da'wah Art Festival* UII Yogyakarta 2016
2. Penulis Terpilih Kompetisi Puisi Tingkat Nasional, Azizah Publishing, Bandung.
3. Finalis 20 besar penulis di www.vemale.com

Karya

: Cara Mudah Bercakap Bahasa Arab (2016).